

## 西语母语者汉语语音偏误分析及教学策略

亢俊洁

广东培正学院西班牙语系

DOI:10.12238/er.v4i12.4340

**[摘要]** 最近几年随着中国国际影响力的增强,汉语逐渐走出了国门,走向了世界,向成为国际社会的流行语言迈进了一大步。本文以西语母语者学习汉语为例,研究了这些西班牙语母语者在学习汉语中出现的语音偏误问题,指出了汉语与西班牙语的发音差异,为制定出合理的教学策略提供了借鉴。

**[关键词]** 西语母语者; 语音偏误; 发音差异; 教学策略

**中图分类号:** G424.1 **文献标识码:** A

## Phonetic Error Analysis and Teaching Strategies of Chinese for Native Spanish Speakers

Junjie Kang

Department of Spanish Language, Guangdong Peizheng College

**[Abstract]** In recent years, with the enhancement of China's international influence, Chinese has gradually gone out of the country and into the world, making a big step towards becoming a popular language in the international community. Taking Spanish native speakers learning Chinese as an example, this paper studies the phonetic errors of these native Spanish speakers in learning Chinese, points out the pronunciation differences between Chinese and Spanish, and provides a reference for formulating reasonable teaching strategies.

**[Key words]** native Spanish speakers; phonetic errors; pronunciation difference; teaching strategy

汉语是世界上使用人数最多的语言,许多国家都掀起了学习汉语的热潮。然而,对于一些西语母语者来说,学习汉语发音成为了他们汉语学习中的难点,教师制定合理的教学策略,帮助西语母语者学习汉语语音是本文研究的重点。

### 1 汉语与西班牙语的语音系统的比较

#### 1.1 汉语语音特点

1.1.1 辅音声母。汉语拼音中有21个声母,它们都是辅音。发音时从口腔、鼻腔和气流三个方面来控制的。

根据形成或者破除阻碍的不同形式可以把现代汉语普通话声母分为塞音 b, p, d, t, g, k, 擦音 f, h, x, sh, r, s, 塞擦音 j, q, zh, ch, z, c, 鼻音 m, n 和边音 l 五类。而从声带是否颤动的方面来看分为清音 b, p, d, t, g, k, f, h, x, sh, s, j, q, zh, ch, z, c 和浊音 m, n, l, r 两类,从气流的强弱来看分为送气音 p, t, k, q, c, ch 和不送气音 b, d, g, zh, z 两类。

元音的母	国际音标	偏误类型	示例	出现次数	偏误次数	偏误概率
a	[a]	将 a 发成 ia	大	89	6	6.7%
o	[o]	将 a 发成 e	我	75	4	5.3%
e	[e]	将 e 发成 ei	哥哥	63	21	33%
i	[i]	将 i 发成 e	衣服	25	2	8%
u	[u]	将 u 发成 iou	举	37	5	13%
ü	[y]	将ü发成 iou 或 ui	鱼	81	24	29%
ie	[iɜ]	和 ei 模糊	姐姐	76	2	2.6%
ai	[ai]	和 ei 模糊	爱	92	4	4.3%
ing	[iŋ]	发前鼻音 in	欢迎	24	6	24%
üe	[yɜ]	发成 ie	月亮	63	4	6.3%
ün	[yn]	在前面加 i	云	47	3	6.4%

图1 元音韵母出现偏误分布表

1.1.2 元音韵母。汉语拼音中共有39个元音韵母,根据他们的结构来划分为,单元音,复元音和带鼻音韵母,其中单元音有10个,复韵母元音13个,带鼻音韵母16个。<sup>[1]</sup>他们分别是单元音: a, o, e, ê, i, -i (舌尖前), -i (舌尖后), u, ü, er, 复韵母元音 ai, ei, ao, ou, ia, ie, uo, üe, iao, iou, uai, uei, 带鼻音韵母 ang, eng, ong, ing, an, in, en, uang, uan, uen, ueng, üan, ün, iong, ian, iang。

1.1.3 声调。声调是汉语中很具特点的一个部分,有辨义的功能;一般主要从

两个方面进行分析,这两个方面主要包括调值和调类;调值反映的是音阶语调的长短变换,真实反映了声调的实际发音;调类指的是将具有相同调值的字统一划到一起从而建立的类。

#### 1.2 西班牙语语音概况

西语22个辅音字母中只有 b, c, d, g, v, x 在不同的发音部位会稍有不同,其他字母发音固定,因此只要掌握每个字母的发音规则,就可以拼读任何单词。<sup>[2]</sup>

### 2 西语母语者学习汉语语音偏误分析

## 2.1 元音韵母的偏误分析

在录音数据中出现的元音韵母数据列入表。

从表1我们可以看出,在这些出现偏误的元音韵母中,大部分出现的偏误概率在10%以下,但是e, u, ü和ing这四个音出现偏误的概率分别高达33%, 13%, 29%和24%,具有集中分布的特点,由于在西班牙语中五个元音字母的发音位置较为固定,但在汉语拼音中却因语流原因出现一定的变化,这对初学者来说有一定的困难。结合表1,把以上出现的偏误状况分为以下几类。

(1)在韵母前加i。a和ün的偏误主要出现在其与声母相拼时在某些情况下会不自觉的加入i的音,例如虽然有很多词语包含da的音节,但是西语的语调比汉语拼音中da这个音节发音要重,甚至在da之前先发一个轻微的鼻音,当学生学习汉语拼音的da时他们会特别强调,因此在某些情况就会发成dia的音。üe也存在着同样的问题,但是在西语中并不存在这个音节,需要在平时的练习中多提醒学生读拼音时要放松声音去读。

(2)o和i发成e。实际上e的读音是介于圆唇音o和不圆唇音i之间的,e为舌面后,高不圆唇音,与o的发音位置相同,但是区别在于圆唇和不圆唇上,读o时要将口型拢圆,而读e时口型要自然展开。i是舌面前高不圆唇音,i和e的唇形相同但舌位并不相同,一个在舌前一个在舌后,但在西语中i的发音位置距离硬腭与汉语拼音中的i有一定距离,在汉语拼音i时常常由于位置不够接近硬腭而发成西语中的i,在汉语中这个读音听起来是非常接近e的。<sup>[3]</sup>

## 2.2 辅音声母偏误分析

辅音声母偏误整体出现的种类和概率都比元音韵母要高,这是因为在西语中,送气音和不送气音不存在辨义功能,而汉语中送气与否是有辨义的作用的,如果不能很好的区分送气和不送气,在交流过程中会产生很多困难。

(1)b和p。b和p的问题通常是成对出现的,因为在汉语拼音中,b是不送气音,p是送气音,发音时若将纸片靠近嘴

唇可以感受到气流的鼓动,声带不震动,而b是不送气音,发音时将手放在声带处,可以感受到声带的震动。而在西语中p是双唇塞清辅音,发音时双唇紧闭气流冲开阻塞爆破成音,但这个清音和汉语拼音中的p是不同的,它在与元音字母相拼时发出的音接近于不送气音b或西语中的v,因此在练习“苹果”这个词的时候,学生经常把它读作“bǐng guǒ”和汉语拼音中的b的发音无限接近。而b的偏误是在于发音过于重,在汉语拼音中,b的发音时强调要用较弱的气流冲破双唇阻碍爆发成音,西语的b有[β]的读音,这一点是不同的,学生在进行练习时对于b的爆破程度掌握不够,造成偏误。

(2)d和t。d和t是经常成对出现的一组。和b与p一样,这组偏误的原因也是送气和不送气的区别。d在汉语拼音中是不送气音,t是送气音,两者的区别直接影响到词义的不同。在西语中d和t也是有送气和不送气的区分,但是在与元音韵母相拼时,t的发音偏向d。这一点和汉语拼音中的t是不同的。例如表中所列举的“糖”,学生经常会将其读作“dǎng”。这个偏误产生的原因就在于西班牙语中的爆破与汉语拼音中的爆破的力度是不同的,这也是受母语负迁移影响的一个典型案例。

## 2.3 声调的差别偏误分析

本章从元音韵母,辅音声母和声调三个部分来进行数据收集和偏误分析的,从上文的分析来看,元音声母的综合偏误概率是最低的,声调出现偏误的概率居高,辅音声母的偏误概率处于前两者之间。由前文总结的产生偏误的原因分析来看,主要分为以下几点:

(1)母语的负迁移。在一个语言的学习过程中每个部分都可能会受到母语负迁移的影响,在语音的学习中的表现最为直观,对于刚刚接触西班牙语学习的学生来说这种影响尤为明显。

(2)舌位把握不准确。汉语拼音中所需的许多舌位在西语中不存在,学生在初学时甚至不具备发这些舌位音的能力。

(3)对声调的陌生。关于声调的训练历来是重点,尤其是从启蒙阶段就一定会花大量时间去强调以求打下良好的基

础。尽管受到了极大重视,但是在实际的教学过程中,这一部分仍然是最容易出现偏误的。

## 3 针对调查中出现的偏误的教学策略建议

### 3.1 元音韵母偏误教学方法

汉语拼音中a的读音与西语中a基本相同,但应该注意在汉语a的基础上把嘴再张大一点,使其读音停留在标准的[a]上。

在单元音韵母中,e所出现的偏误率是最高的,同时受母语负迁移影响比较严重。在练习这个发音时教师应当注意多强调其与汉语中e的发音不同之处,同时可以让学生两手触摸嘴角,当读西语e时嘴角的位置,读汉语拼音e时嘴角的位置,读汉语拼音e时嘴角明显会更加接近两侧。

### 3.2 辅音声母的教学方式

辅音声母的偏误主要集中在无法很好掌握送气与否和清浊的问题上。在这个问题上,同时受母语负迁移比较严重。在进行这部分教学时,最好能够结合元音韵母一起来读,可以更明显的看到问题的所在。

### 3.3 纠正声调的教学策略

对于大部分学习汉语的外国学生来说,声调是一个共同的难点。我们可以给出一个他们所熟悉的地名或人名,直接用音译法翻译过来,将汉语中耳熟能详的人物用西语翻译出来,比较容易接受。

## 4 结语

本文分析了汉西双语发音的差异,指出了汉西双语发音的偏误问题,分析了两者的语音发音差异,结合偏误问题,提出了纠正语音偏误的教学策略,帮助西语母语者更好地学习汉语。

## [参考文献]

[1]张漠.母语为西班牙语的汉语学习者语音偏误分析及教学策略探索[D].鲁东大学,2016.

[2]刘鸣宇.对西班牙语母语学生的汉语语音教学设想——以《今日汉语》教材和厄瓜多尔学生为例[C]//国家教师科研专项基金科研成果,2017.

[3]刘雪梅.中国学生西班牙语音素发音的难点及其教学策略分析[J].文存,2020(8):147-148.